

ILTC 2019 PROCEEDING

3RD INTERNATIONAL LANGUAGE AND TOURISM CONFERENCE

THEME: *Sustaining Global Development Goals
Through Languages, Education, and
Tourism*

**18th –19th October
2019**

**Kulliyyah of Languages and
Management, IIUM Pagoh**

PARTNERS:

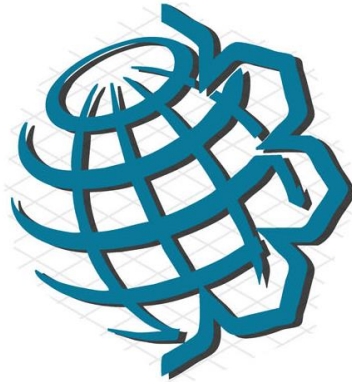


ORGANIZED BY:



**KULLIYAH OF LANGUAGES AND MANAGEMENT
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA PAGOH CAMPUS**

3rd INTERNATIONAL
LANGUAGE AND
TOURISM
CONFERENCE
2019



SUSTAINING GLOBAL DEVELOPMENT GOALS
THROUGH
LANGUAGES, EDUCATION, AND TOURISM

**PROCEEDING OF ILTC 2019
(BAHASA MELAYU)**

INTERNATIONAL LANGUAGE AND TOURISM CONFERENCE
2019

*Sustaining Global Development Goals Through Languages,
Education, and Tourism*

FIRST PUBLISHED 2019

Disclaimer: The organizer of ILTC 2016 is not responsible or liable for any mistake and opinion presented in this proceeding and will not alter the content of the research paper. It will be published in its original form.

ISBN:978-967-467-012-2



ORGANIZED BY:

Kulliyyah of Languages and Management,
International Islamic University Malaysia,
Pagoh Campus

PUBLISHED BY:

Kulliyyah of Languages and Management,
International Islamic University Malaysia,
Pagoh Campus

Isi kandungan

1	BENTUK DAN KEDUDUKAN KATA TANYA DIALEK PULAU PINANG Nur Faizzatul Ain Binti Md Fadil Ismail Bin Jaafar	1-14
2	KRITERIA PENILAIAN MANUSKRIP PENULIS DARI PERSPEKTIF PENYUNTING BUKU AGAMA Mohamad Suhaizi Suhaimi Sharil Nizam Sha'ri	15-24
3	LEKSIS JANDA VS LEKSIS DUDA Mazura Sulaiman	25-35
4	MEMBERI ARAHAN DALAM KOMUNIKASI SILANG BUDAYA: ADAKAH MELANGGAR NORMA BUDAYA TETAMU PELANCONGAN? Roswati Abdul Rashid Mohd Yusri Ibrahim Rohani Hamzah Roslina Mamat Masutani Satoshi	36-48
5	MOTIVASI TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA MANDARIN SEBAGAI BAHASA ASING DI DALAM KALANGAN PELAJAR UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA (FAKULTI PENGAJIAN BAHASA UTAMA) Yee Chin Yip	49-61
6	PENGAPLIKASIAN PRINSIP PERANCANGAN DALAM NOVEL SONGKET BERBENANG EMAS KARYA KHAIRUDDIN AYIP Akhmal Hakim Bin Mohamad Mohd Shahdan Bin Sadin Mohamad Zuber Bin Ismail	62-75
7	PENELAAHAN TINGKAT KEKERABATAN BAHASA BAJAU DI SABAH DENGAN BAHASA MELAYU STANDARD: ANALISIS LEKSIKOSTATISTIK Mohd Shahdan Bin Sadin Akhmal Hakim Bin Mohamad Normadiah Binti Harun	76-96
8	PERBANDINGAN PEMBENTUKAN STRUKTUR DAN ELEMEN MORFOLOGI DALAM AYAT ASAS KATA BANTU RAGAM PERANCIS-MELAYU Mohd Nor Azan Bin Abdullah Musirin Mosin Jeannet Stephen	97-105
9	RESAM PADI DALAM PERIBAHASA MELAYU: PENDEKATAN SEMANTIK INKUISITIF Julaina Binti Nopiah	106-119
10	SIKAP DAN KEFAHAMAN TERHADAP BAHASA ORANG ASLI NEGRITO DALAM KALANGAN GURU DI SEKOLAH RENDAH ORANG ASLI Siti Nor Hafizah Bt Ramli	120-145
11	APLIKASI ANDROID KURSUS PENGAJIAN MALAYSIA TERHADAP PELAJAR JABATAN TEKNOLOGI MAKLUMAT DAN KOMUNIKASI, KAJIAN DI POLITEKNIK SULTAN IDRIS SHAH Noorwati Binti Mohd Dawam Tengku Radziation Mardziah Bt Tengku A. Razak Nurul Amalia Binti Ruslan	146-155
12	PENGUNAAN MEDIA DALAM KALANGAN IBU BAPA KANAK-KANAK AUTISME	156-167

Muhammad Faizuddin Bin Hashim | Elviza Marjali | Zarith Sofina Azahar

- 13 STANDARD KOMPETENSI GURU DAN HUBUNGAN DENGAN PELAKSANAAN 168-187
 KOMUNITI PEMBELAJARAN PROFESIONAL (KPP) DI SEKOLAH AGAMA
 DAERAH MELAKA TENGAH
 Nurazimah Bt Rosli | Mohd Izham Bin Mohd Hamzah

RESAM PADI DALAM PERIBAHASA MELAYU: PENDEKATAN SEMANTIK INKUISITIF

Julaina Binti Nopiah^{1*} and Mohd Faizal bin Mohamed Nor²

¹Department of Malay Kulliyah Languages and Management (KLM) International Islamic University Malaysia

²Department Electrical Engineering Center of Diploma Studies Universiti Tun Hussein Onn Malaysia

(E-mail: julainanopiah@iium.edu.my, mohdfaizal@uthm.edu.my)

ABSTRACT

Peribahasa dihasilkan melalui ilham yang tercetus akibat pengamatan dan tafsiran masyarakat silam terhadap alam persekitaran yang memperlihatkan ciri-ciri yang bertepatan dengan sifat manusia. Alam persekitaran dan keadaan sekeliling merupakan sumber inspirasi dan dijadikan simbol dalam sesuatu peribahasa. Penggunaan peribahasa berkaitan resam *padi* yang lazimnya menjadi ikutan masyarakat Melayu melalui sifatnya yang menunduk, memberikan ilham kepada pengkaji untuk menerokai akal budi yang tersembunyi di sebalik penciptaan peribahasa ini. Sehubungan itu, tulisan ini bukan sahaja ingin melihat hubungan antara bahasa dan pemikiran, tetapi sebaliknya cuba mencungkil akal budi Melayu menerusi resam *padi* yang ditonjolkan dalam peribahasa Melayu dengan menggunakan pendekatan Semantik Inkuisitif. Justeru, data peribahasa yang berkaitan diambil daripada pangkalan data www.malaycivilization.com dan Kamus Istimewa Peribahasa Melayu (1989). Gabungan RRS dengan maklumat budaya yang mendalam mampu menghasilkan penghuraian makna kiasan Melayu sehingga ke akal budi penuturnya. Hasil kajian mendapati resam *padi* yang menunduk telah dikonsepsikan sebagai sifat rendah diri. Tingkah laku positif dan negatif ditonjolkan menerusi perbandingan 'padi' dan 'lalang' dalam peribahasa. Kesimpulannya, peribahasa yang dicipta oleh masyarakat Melayu dahulu bukanlah sekadar ungkapan kosong yang menarik, tetapi sebaliknya tersembunyi pelbagai ilmu dan falsafah yang tinggi seandainya kita amatinya dengan teliti.

Kata kunci: Akal Budi; Padi; Peribahasa; Rangka Rujuk Silang; Semantik Inkuisitif (SI)

1. PENGENALAN

Bahasa digunakan oleh penuturnya untuk menyampaikan gagasan, pemikiran dan perasaannya dalam berbagai-bagai situasi dan tujuan komunikasi. Penggunaan bahasa dengan pelbagai strategi ini telah memperlihatkan pelbagai nilai sosial dan kebudayaan yang diamalkan dalam sesuatu masyarakat bahasa itu. Semua bahasa di dunia ini mempunyai berbagai-bagai strategi verbal untuk menyampaikan buah fikiran dan emosi penuturnya (Bahren Umar Siregar, 2010). Oleh itu, corak dan bentuk sesuatu bahasa itu bergantung kepada siapa yang menuturkannya dan dalam suasana mana bahasa itu digunakan (Nik Safiah Karim, 1992). Hubungan kait antara pemikiran dengan bahasa dijelaskan oleh Asmah Haji Omar (1986) sebagai “manusia menggunakan lambang bahasa untuk merakamkan fikiran dan pengalamannya”. Menurut Mana Sikana (1988) pula, pemikiran ialah peristiwa yang tersurat dan tersirat daripada peristiwa yang hendak disampaikan. Berdasarkan pernyataan tersebut dapat disimpulkan bahawa pemikiran seseorang dapat diselami melalui penggunaan bahasanya. Hal ini selaras dengan pendapat Nor Hashimah (2003) yang mengatakan bahawa melalui komunikasi, kita dapat tahu sikap dan pemikirannya.

Budaya berbahasa mempunyai perkaitan yang rapat dengan kehidupan dan manusia pula mempunyai kebolehan untuk mencerpah alam semula jadi secara rasional dan memancarkan idea-idea dalam bentuk bahasa yang lain. Salah satu sistem lambang yang digunakan oleh masyarakat penutur untuk menyampaikan pemikiran mereka ialah melalui bahasa kiasan. Bahasa kiasan adalah bahasa yang maknanya tidak seratus peratus dibawa oleh makna perkataan-perkataan yang mendirikanannya, yang mana seandainya perkataan-perkataan itu ditakrifkan satu persatu mengikut makna kamusnya. Dengan itu dalam bahasa kiasan, sesuatu perkataan, frasa atau ayat mempunyai maksud yang berlainan daripada makna harfiah perkataan-perkataan yang mendirikanannya (Asmah Hj. Omar, 2005). Salah satu medium masyarakat Melayu untuk menyampaikan mesej secara berkias adalah melalui peribahasa.

Peribahasa terbit daripada pemerhatian dan pengalaman hidup rakyat jelata dan para cendekiawan (Sapinah Haji Said, 2013). Dalam peribahasa terkandungnya budi bahasa, falsafah, petua dan amanah, tunjuk ajar dan nilai agama serta budaya dalam sesebuah masyarakat (Tenas Effendy, 2013). Pengamatan terhadap pengalaman hidup membuatkan masyarakat Melayu pada masa lalu cenderung menilai sesuatu dan ada kalanya bersifat perbandingan. Kewujudan konsep dualisme dalam peribahasa Melayu adalah berdasarkan penilaian orang Melayu pada masa lalu terhadap sifat dan tingkah laku orang di sekeliling dan objek dan imej yang kebiasaannya bersumberkan alam (Julaina et al 2017). “Alam terkembang dijadikan guru”, begitulah ungkapan yang digambarkan oleh Tenas Effendy (2012) bagi menunjukkan bahawa betapa eratnya hubungan orang Melayu dengan alam sekeliling. Dengan menjadikan Semantik Inkuistif sebagai pendekatan, kertas kerja ini akan mendedahkan konsep dualisme yang terdapat dalam beberapa data peribahasa Melayu yang menggunakan “padi” dan “lalang” sebagai objek pembayang. Melalui tatakaedah ‘bangau oh bangau’ yang digunakan, kertas kerja ini akan mencari jawapan terhadap persoalan yang timbul di sebalik konsep dualisme yang wujud dalam peribahasa Melayu dan seterusnya cuba meneroka ilmu dengan lebih jauh.

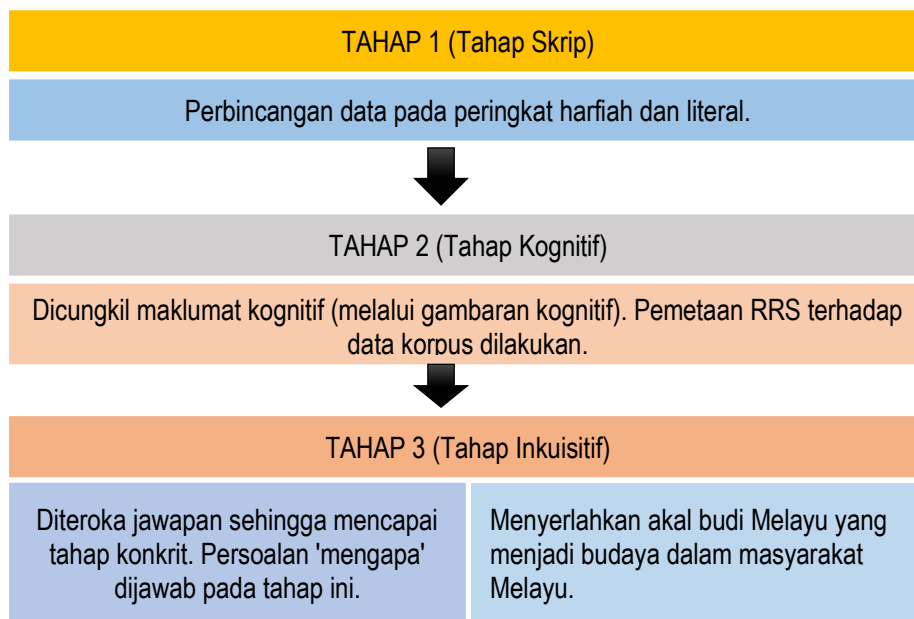
2. KAJIAN LEPAS

Pengkajian terhadap peribahasa Melayu telah menarik minat sarjana tempatan untuk menyelidikinya. Kajian oleh pengkaji lepas dapat dikelompokkan kepada tiga cabang kajian, iaitu kajian pengumpulan, kajian kognitif serta gabungan kajian kognitif dan akal budi. Pada peringkat awal, kajian peribahasa banyak dilakukan secara pengumpulan, iaitu dengan memfokuskan kajian secara dasar sahaja. Kajian Zainal Abidin (1934), Abdullah Hassan (1993) dan Nathesan, S. (1998) Abdullah Hassan & Ainon Mohd (2010) bolehlah ditafsirkan sebagai kajian pengumpulan kerana kesemua kajian adalah melihat kepada pengkategorian dan makna harfiah peribahasa semata-mata. Walau bagaimanapun, kajian yang dilakukan oleh Charteris Black (2003), Asmah Haji Omar (2005), Salinah Jaafar (2005), Imran Ho (2011), Rogayah Osman (2011) dan Zaitul Azma & Ahmad Fuad (2011) menunjukkan kemajuan dalam ilmu semantik dengan menyingkap kognitif penuturnya serta membuat penelitian terhadap hubungan bahasa, makna dan pemikiran.

Senario kajian yang sentiasa berubah, berikutan perkembangan fenomena bahasa telah mendorong kepada pembentukan kajian yang berbentuk inovasi. Kajian Hassan Ahmad (2003) dan Nor Hashimah (2014) dilihat menjadi pencetus kepada kajian akal budi. Dalam tulisan Nor Hashimah (2014), pengkaji telah mengupas perkembangan semantik yang dibahagikan kepada tiga iaitu peringkat skrip, resonans dan semantik inkuisitif. Kegagalan Charteris Black memberi sebab kepada persoalan kenapa 'kaki' yang dipilih bukan 'tangan' bagi menggambarkan kognitif Melayu menunjukkan bahawa semantik resonans juga gagal mencapai tafsiran makna tahap tertinggi sehingga membawa tafsiran akal budi Melayu. Ekoran daripada kelompangan ini, di sinilah perlunya semantik inkuisitif bagi menjawab kepada persoalan yang timbul (Nor Hashimah 2014).

3. METODOLOGI

Kajian ini merupakan sebuah kajian yang bersifat kualitatif dan melibatkan data sekunder, iaitu daripada peribahasa Melayu yang diambil dari pangkalan data malaycivilization.ukm.com dan Kamus Istimewa Peribahasa Melayu. Kajian ini menggunakan pendekatan semantik inkuisitif. Inkuisitif merupakan semangat ingin tahu serta dorongan untuk terus meneroka dan mencari jawapan kepada apa sebenar yang dimaksudkan oleh sesuatu ungkapan. Semantik inkuisitif mengambil kira data autentik, semantik dan konteks, kognitif penutur, budaya dan akhirnya dikaitkan dengan akal budi penuturnya (Nor Hashimah 2014). Untuk menghurai makna peribahasa yang dipilih dengan lebih lanjut, data korpus yang menunjukkan penggunaan peribahasa dan konsep tertentu akan dianalisis dengan menggunakan RRS. Gabungan RRS dengan maklumat budaya mendalam mampu menghasilkan penghuraian makna kiasan Melayu. Rajah 1 berikut merupakan visual tahap-tahap yang terlibat dalam proses penganalisan data menggunakan pendekatan semantik inkuisitif.



Rajah 1: Aliran proses penganalisisan data menggunakan pendekatan semantik inkuisitif.

4. ANALISIS PERBINCANGAN

Setelah mengenal pasti dan membuat pembersihan data, peribahasa yang berunsurkan padi yang dipilih dikelompokkan mengikut domain berdasarkan subjek makna harfiah peribahasa tersebut. Dalam bahagian ini, perbincangan akan memberikan tumpuan terhadap pemberian domain peribahasa yang menggunakan objek *padi*. Jadual berikut merupakan senarai peribahasa berserta domain yang telah dipilih untuk dianalisis bagi menjawab objektif kajian ini. Berdasarkan penelitian yang dibuat ke atas subjek peribahasa yang bersumberkan leksikal padi, pengkaji mendapati resam *padi* yang diikuti oleh masyarakat menerusi peribahasa Melayu mendominasi SIFAT sebagai subjek maknanya.

Jadual 1: Peribahasa Padi dalam Domain SIFAT

Peribahasa	Makna	Subjek	Domain
Baik membawa resmi padi, daripada membawa resmi lalang.	Tidak sombong, merendahkan diri.	Rendah diri	Sifat
Bawa resmi padi, semakin berisi, semakin tunduk.	Makin berilmu atau tinggi pangkat, makin merendahkan diri.	Rendah diri	Sifat

Jadual 1 menunjukkan paparan data yang menglasifikasikan peribahasa yang bersumberkan padi di dalam domain sifat. Pembahagian kepada domain tersebut adalah berdasarkan subjek makna secara harfiah yang diberikan bagi peribahasa yang dipilih. Bagi analisis yang bersumberkan *padi*, pengkaji telah memilih dua peribahasa popular yang digunakan oleh masyarakat iaitu '*Baik membawa resmi padi, daripada membawa resmi lalang*' dan '*Bawa resmi padi, semakin berisi, semakin tunduk*' yang masing-masing dikategorikan dalam pengertian domain sifat.

4.1 Peribahasa *PADI* domain SIFAT

Berdasarkan Jadual 1, peribahasa '*Baik membawa resmi padi, daripada membawa resmi lalang*' membawa maksud 'Tidak sombong, merendah diri' (Abdullah, 1989). Jika diteliti kepada peribahasa ini, terdapatnya unsur perbandingan yang ditonjolkan melalui penggunaan dua objek sebagai perlambangan iaitu tanaman *padi* dan tumbuhan *lalang*. Padanan penggunaan objek leksikal yang digunakan dalam peribahasa adalah bersesuaian dengan ungkapannya. Makna peribahasa ini adalah dizahirkan daripada maklumat latar belakang kedua-dua jenis tumbuhan ini yang diperincikan melalui kegunaan dan peranannya dalam kehidupan masyarakat Melayu pada masa dahulu. Keadaan ini telah menunjukkan bahawa penciptaan peribahasa tersebut adalah didorong oleh persamaan situasi yang melatarinya. Jika diperhatikan ungkapan peribahasa tersebut, resam tanaman *padi* itu telah dibandingkan dengan resam tumbuhan *lalang*. Resam didefinisikan sebagai pembawaan, kebiasaan, sifat, tabiat dan fikiran (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2005). Resam yang dimaksudkan dalam konteks kajian ini adalah merujuk kepada 'resmi' *padi* yang menjadi rujukan makna bagi peribahasa yang bersumberkan *padi*.

Berdasarkan konteks ayat peribahasa '*Baik membawa resmi padi, daripada membawa resmi lalang*', jelas menunjukkan fokus utama yang mendasari makna keseluruhan peribahasa ini adalah 'resmi' kedua-dua tumbuhan ini iaitu *padi* dan *lalang*. Merujuk Kamus Dewan Edisi Keempat (2005), perkataan 'resmi' telah didefinisikan sebagai resam, sifat semula jadi, sifat khas yang merujuk kepada benda, adat, perangai dan tabiat atau kelakuan serta pembawaan sendiri. Dalam peribahasa ini, jelas menunjukkan pertentangan maklumat antara kedua-dua objek tumbuhan yang digunakan. Mengikut konteks hubungan objek dengan makna dalam peribahasa ini, *padi* telah dicirikan dengan sifat rendah diri berbanding *lalang* yang membawa pengertian yang bertentangan. Jika diteliti berdasarkan penggunaan leksikal dalam ayat pula, ayat dalam peribahasa ini dilihat mengandungi unsur nasihat dan unsur larangan. Perkataan '*baik*' itu sendiri mencerminkan kata sifat yang berbentuk positif, seolah-olah digunakan untuk ajakan kepada sesuatu yang berfaedah, manakala kata sendi nama '*daripada*' pula digunakan bagi menunjukkan maksud larangan atau mencegah (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2005). Apa yang kelihatan daripada ungkapan peribahasa ini, adalah pemberian dua fitur yang berlawanan, iaitu fitur positif kepada *padi*, manakala sebaliknya meletakkan fitur negatif kepada tumbuhan *lalang*. Persoalannya, mengapa orang Melayu memberikan fitur negatif kepada *lalang* dan

bukannya padi, walaupun pada hakikatnya kedua-dua tumbuhan ini mempunyai persamaan dari segi bentuk fizikalnya.

Kedua-dua peribahasa ini mencirikan konsep yang sama, iaitu mengetengahkan resam 'padi' sebagai domain pemaknaan. Ungkapan 'baik membawa resmi padi' yang terdapat dalam peribahasa '*Baik membawa resmi padi, daripada membawa resmi lalang*' merujuk kepada resam padi yang menunduk seperti yang digambarkan dalam peribahasa '*bawa resmi padi, semakin berisi, semakin tunduk*'. Berikut merupakan contoh penggunaan peribahasa yang menekankan resam *padi* serta huraian proses kognitif yang berlaku dalam minda penutur Melayu. Untuk menghurai makna peribahasa ini dengan lebih lanjut, analisis berikut akan dilakukan dengan menggunakan RRS.

- (i) Maka, penulis teringat pesanan arwah bapa mentua ketika seminggu sebelum menghembuskan nafasnya yang terakhir. Katanya: "Abah tak ada apa-apa nak tinggalkan pada anak, Cuma abah harap, jadilah seperti resmi padi semakin tunduk semakin berisi dalam apa pun kerja, kalah berjaya. Jangan angkuh dan lupa diri. Ingat pada Allah."
- (ii) "...Walaupun demikian Azmeer tetap seperti dahulu, selalu sedia menolong terutamanya golongan yang miskin. Kepopularannya tidak menjadikan dia sombong, dia lebih mengikut pepatah seperti rasmi padi, kian berisi. kian runduk". Sifat sedia menolong ini juga telah mendorongnya memegang jawatan Presiden Kelab Lion Bandaraya Kuala Lumpur.

Data korpus (i) dan (ii) merupakan contoh penggunaan peribahasa yang berkisarkan resam padi melalui komunikasi secara implisit. Berdasarkan ayat (i), maklumat tambahan pertama yang boleh digunakan untuk memproses dan memahami ungkapan *Baik membawa resmi padi, semakin berisi, semakin tunduk* ialah dengan adanya frasa *kalah berjaya*. Hal ini kerana, ungkapan dalam ayat tersebut tidak mempunyai anteseden sedangkan peribahasa *Baik membawa resmi padi, semakin berisi, semakin tunduk* ialah ungkapan yang mempunyai makna yang tersirat. Oleh itu, dengan adanya konteks, frasa *kalah berjaya* menjadi maklumat tambahan yang membolehkan seseorang memahami peribahasa yang berbentuk nasihat ini. Proses Rangka Rujuk Silang (RRS) berlaku serentak semasa pendengar cuba menginterpretasikan makna peribahasa ini. Melalui RRS, pendengar boleh mengesan ciri peribahasa *Baik membawa resmi padi, semakin berisi, semakin tunduk* kerana RRS membenarkan pendengar merujuk konteks sebelum atau selepas ujaran

mahupun konteks keseluruhan teks. Proses rujukan konteks ini banyak membantu pendengar untuk memperkukuh makna yang diinferensikan dalam ayat (i). Dalam situasi ayat di atas, pesanan berbentuk hasrat yang telah ditujukan oleh seorang bapa mentua kepada menantunya. Perkataan 'berjaya' merupakan perkataan yang terkandung dalam kategori kata sifat yang mendukung maksud beroleh kemenangan, mencapai kemajuan dan berhasil (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2005). Perkataan ini telah didahului oleh kata tugas 'kalau'. Jika dilihat dalam konteks ayat ini, penggunaan kata tersebut menunjukkan kepada sesuatu yang belum berlaku. Hal ini adalah jelas berdasarkan penggunaan frasa 'abah harap' yang menunjukkan hasrat atau kehendak untuk mendapatkan sesuatu daripada menantunya. Dalam ujaran tersebut, leksikal berjaya itu sendiri telah dihubungkan dengan tiga lagi kata sifat yang berperanan sebagai maklumat tambahan kepada peribahasa yang digunakan.

Pemetaan rujuk silang dalam ayat (i) dapat menjelaskan secara langsung terhadap mesej hendak yang disampaikan. Frasa-frasa yang wujud dalam ayat ini berhubungan secara langsung dengan peribahasa *Baik membawa resmi padi, semakin berisi, semakin tunduk*, walaupun kandungan peribahasanya mempunyai ketersiratan makna. Frasa *jangan angkuh, lupa diri* merupakan maklumat tambahan secara tersurat mendukung kepada nasihat yang diberikan iaitu pesanan seandainya berjaya kelak. Mengikut Saidina Ali Abi Talib, terdapatnya empat penyakit dalam diri individu yang semestinya dibasmi kerana jika dibiarkan, penyakit itu akan membarah dan membudaya kukuh sehingga menenggelamkan perwatakan individu sebagai seorang mukmin sebenar. Penyakit itu sesungguhnya akan menimpa umat ini penyakit umat terdahulu iaitu penyakit sombong, kufur nikmat, mensia-siakan masa dan lupa diri dalam memperoleh harta dan bermegah-megah dengan harta. Mereka terjerumus ke dalam jurang kemenangan dunia, saling bermusuhan, dengki-mendengki dan dendam sehingga melakukan kezaliman" (Mohd Rizal Azman Rifin, 2011). Begitu juga yang terkandung dalam firman Allah yang bermaksud:

"Dan jangan engkau memalingkan mukamu (kerana memandang rendah) kepada manusia, dan jangan engkau berjalan di bumi dengan berlagak sombong. Sesungguhnya Allah tidak suka orang yang sombong takbur lagi membanggakan diri."

(Surah Luqman:18)

Frasa-frasa yang berbentuk nasihat yang terdapat dalam ayat (i) merupakan mesej-mesej yang berkaitan dengan maksud tersirat di sebalik peribahasa *Baik membawa resmi padi, semakin berisi, semakin tunduk*, yang mengandungi ketersiratan makna bahawa seharusnya kita mengamalkan budaya merendah diri walaupun mempunyai ketinggian dalam ilmu dan pangkat.

Berdasarkan ayat (ii), secara umumnya, leksikal yang membentuk frasa dalam ayat yang dirujuk merupakan anteseden kepada peribahasa *Baik membawa resmi padi, semakin berisi, semakin tunduk*. Jadi, berdasarkan latar belakang andaian pendengar, ungkapan yang bersifat anteseden seperti *Azmeer tetap seperti dahulu, selalu sedia menolong, Kepopularannya tidak menjadikan dia sombong* dan *sifat sedia menolong* berperanan

sebagai premis tambahan yang boleh membentuk konteks dan kesan kognitif pendengar untuk memahami makna yang hendak disampaikan dalam peribahasa. Menerusi konteks ayat (ii), ungkapan *Azmeer tetap seperti dahulu, selalu sedia menolong* merupakan ujaran terdahulu yang membantu pendengar menginterpretasi makna peribahasa dalam ujaran tersebut. Melalui konteks ayat ini, ujaran yang diberikan membawa maksud Azmeer yang tidak berubah dan masih mengamalkan sikap suka menolong orang. Peninterpretasian makna ini dibantu dengan kewujudan premis tambahan seterusnya melalui ungkapan *'Kepopularannya tidak menjadikan dia sombong'*. Secara mudahnya, ujaran ini merujuk kepada sifat Azmeer yang tidak sombong walaupun dia sudah popular.

Kewujudan ujaran berikutnya iaitu 'sifat sedia menolong' juga telah membantu memudahkan pemprosesan maksud peribahasa tersebut. Premis-premis tambahan yang wujud dalam konteks ayat ini adalah merujuk kepada sifat merendahkan diri Azmeer yang ditunjukkan dalam ujaran terdahulu *'Azmeer tetap seperti dahulu, selalu sedia menolong'* serta dikukuhkan pula dengan leksikal 'kepopularannya' dalam ujaran berikutnya mampu mengaitkan makna literal dalam peribahasa yang digunakan. Sifat Azmeer yang tidak pernah berubah, iaitu suka menolong orang walaupun sudah berjaya (melalui leksikal kepopularannya) menjadi padanan jalinan hubungan makna dalam ayat dengan makna literal peribahasa penjalin hubungan makna dalam makna hakiki peribahasa *Baik membawa resmi padi, semakin berisi, semakin tunduk*. Ungkapan daripada ujaran terdahulu membantu dalam pengukuhan maklumat pendengar. Pengukuhan maklumat ini telah membina kesan kognitif yang tinggi. Ini dijelaskan oleh Sperber dan Wilson (1995) bahawa apabila salah satu proses yang terlibat (penggabungan, pengguguran atau penguatan) dalam pembentukan kesan kognitif dimanfaatkan, maka kos memproses sesuatu ujaran dapat dijimatkan kerana pendengar akan berhenti memproses sesuatu ujaran apabila maksud yang hendak disampaikan dapat diinterpretasikan seperti yang dihayati. Dengan rujukan yang sesuai, pendengar berjaya mengaitkan makna yang tersurat peribahasa yang digunakan, iaitu 'makin berilmu atau tinggi pangkat, makin merendahkan diri'.

4.2 Akal Budi dan Falsafah Peribahasa *Padi Bagi Domain SIFAT*

Keindahan peribahasa Melayu memang tidak dapat disangkalkan. Berdasarkan penelitian terhadap peribahasa tersebut dengan menggunakan maknanya, jelas menunjukkan peribahasa yang berunsurkan didaktik ini memilih sifat 'padi' sebagai perlambangannya. Ketersiratan makna dalam peribahasa ini mempunyai falsafah yang melambangkan ketinggian akal budi Melayu dalam mencipta peradaban. Profesor Diraja Ungku Abdul Aziz Ungku Abdul Hamid dalam syarahan yang disampaikan oleh beliau di Dewan Bahasa dan Pustaka pada 4 Disember 2009 menerusi tajuk "Pantun dan Kebijaksanaan Akal Budi Melayu" menyatakan bahawa orang Melayu mempunyai kebijaksanaan dalam memanipulasikan setiap kata dan gaya hidup mereka dan masyarakat Melayu pula merupakan masyarakat yang mempunyai daya fikir yang amat tinggi (Rozali 2012). Keindahan peribahasa yang dicipta turut memperlihatkan cerminan peribadi orang Melayu pada masa dulu yang memperingatkan sesama sendiri agar bersifat rendah diri dan tidak

sombong seperti yang tergambar dalam peribahasa *Bawa resmi padi, semakin berisi, semakin tunduk* dan *Baik bawa resmi padi jangan membawa resmi lalang*.

Pengambilan resmi *padi* sebagai objek perlambangan dalam peribahasa dipengaruhi oleh faktor padi yang menjadi sumber utama pembekal karbohidrat kepada masyarakat Melayu. Hampir setiap masakan Melayu dihidang bersama dengan nasi, yang mana ianya merupakan makanan ruji kepada orang Melayu dan juga kebanyakan etnik lain di Asia. '*Sebutir nasi ibarat setitik peluh petani*' merupakan serangkai kata yang pernah popular dan kedengaran di iklan televisyen pada suatu ketika. Iklan ini sebenarnya bagus untuk tuntunan umum, kerana mengandungi mesej yang berunsur pengajaran iaitu jangan membazir. Begitu juga halnya dengan kata-kata orang tua dahulu yang berbunyi '*jangan buang nasi, nanti nasi yang terbuang itu menangis*'. Sebenarnya kata-kata ini adalah merupakan satu nasihat agar kita tidak membazir. Kedua-dua mesej yang disampaikan menggunakan objek pembayang padi dan nasi ini menunjukkan kepada nasihat supaya menghindari pembaziran.

Penanaman padi (*Oryza sativa*) begitu giat dijalankan di Malaysia sejak berkurun lamanya. Pada masa dulu, para petani bercucuk tanam secara tradisional tanpa menggunakan bantuan jentera dan mesin. Menyelusuri proses penanaman padi, cara penanaman padi dijalankan dengan empat atau lima jalur yang dipanggil 'tekap'. Kerja-kerja menanam padi ini dijalankan dengan menggunakan tangan atau kuku kambing. Secara lazimnya, apabila semua padi telah masak, musim ini dinamakan musim menuai. Dalam masyarakat petani tradisional, musim ini juga dikenali sebagai musim mengerat atau musim mengiau (Mashhor Mansor & Mohd Kipli, 2014). Pertumbuhan tanaman padi terdiri daripada tiga fasa iaitu fasa vegetatif, fasa reproduktif, dan tempoh pemasakan. Tempoh masa fasa vegetatif adalah berlangsung sekitar 60-70 hari yang terdiri dari fasa benih bercambah (kurang dari 21 hari) dan fasa pertunasan yang boleh mencapai masa yang maksimum. Tempoh fasa reproduksi pula berlangsung selama 36 hari iaitu terdiri dari fasa primordial (60-70 hari setelah tabur benih), fasa pemanjangan ruas dan bunting (kurang lebih 75 hari sesudah tabur benih) dan fasa pemasakan pula berlangsung 25-35 hari. Kebiasaanya musim menuai adalah berlangsung dalam musim kemarau. Jika diteliti terhadap anatomi pertumbuhan padi, terdapatnya sebab mengapa padi ini menunduk. Proses penuaian dilakukan pada saat keadaan tanaman siap dituai mengikut umur tanaman dan ciri-ciri tumbuh-tumbuhan seperti malai padi menunduk kerana menyokong buah padi yang bernas. Buah padi yang masak ini akan memberat dan menyebabkan pokok padi membengkok seolah-olah menunduk (Fransiska Yanti, Kacung Hariyono & Irwan Sadiman, 2014). Melalui pemerhatian yang dibuat terhadap proses fisiologi tumbuhan padi ini, yang membawa kepada penciptaan peribahasa *Bawa resmi padi, semakin berisi, semakin tunduk* dan *Baik bawa resmi padi jangan membawa resmi lalang*. Berikutan sifat 'rendah' yang ditunjukkan oleh padi inilah yang menyebabkan masyarakat Melayu pada masa dulu menjadikan resam tumbuhan ini sebagai ikutan yang menjurus kepada 'sifat merendah diri'.

Dalam konteks budaya penutur, masyarakat Melayu rata-ratanya beragama Islam. Berbalik

kepada fitrah kejadian manusia, segala yang dikecapi di dunia ini adalah milik pencipta iaitu Allah S.W.T. Walaupun kita seharusnya mengikut sifat padi iaitu menunduk, namun “tunduk” yang dimaksudkan bukanlah merujuk kepada kezaliman dan kebatilan, tetapi tunduk kepada keadilan dan kebenaran. Apabila kita sebagai manusia menerapkan sifat merendahkan diri dalam hati, maka dengan itu akan hilanglah sifat “takabbur”. Setiap keluarga atau komuniti masyarakat menginginkan kehidupan sejahtera yang harmoni sejahtera. Namun seandainya masyarakat itu sendiri memiliki sifat sombong dan bongkak, sudah semestinya kehidupan yang diharapkan itu tidak akan tercapai. Oleh itu setiap anggota masyarakat seharusnya perlu mempunyai sifat mahmudah yang ditunjukkan oleh junjungan besar Nabi Muhammad SAW dan antara sifat yang terpuji itu ialah “tawaduk”. Dari segi bahasa ia didefinisikan sebagai rendah diri, merendahkan diri dan tidak angkuh (Kamus Pelajar Edisi Kedua, 2008). Dalam Al-Quran itu sendiri, terdapatnya dalil-dalil yang berkisarkan sifat tawaduk seperti yang terdapat dalam surah Al-Furqan ayat 63.

Firman Allah S.W.T.

الْجَاهِلُونَ خَاطَبَهُمْ وَإِذَا هَوْنًا الْأَرْضِ عَلَى يَمَشُونَ الَّذِينَ الرَّحْمَنِ وَعِبَادُ
سَلَامًا قَالُوا

“Dan hamba-hamba (Allah) Ar-Rahman (yang diredhaiNya), ialah mereka yang berjalan di bumi dengan sopan santun, dan apabila orang-orang yang berkelakuan kurang adab, hadapkan kata-kata kepada mereka, mereka menjawab dengan perkataan yang selamat dari perkara yang tidak diinginkan”

(Al-Furqan:63)

Maksud yang terdapat dalam ayat Al- Quran ini ialah berjalan dengan tenang, berwibawa dan bersikap tawaduk (rendah hati), tidak jahat dan sombong. Sesungguhnya dalam Al-Quran itu sendiri ada menyentuh berkaitan sifat rendah diri ini. Sebagai manusia kita seharusnya menerapkan sifat ini dalam diri. Salah satu sifat yang terpuji dalam budaya Melayu adalah melalui sifat rendah hati. Sikap ini secara turun temurun dikekalkan dalam kehidupan sebagai jati diri orang Melayu. Orang tua-tua ada mengatakan “*adat Melayu merendahkan selalu*”. Konsep “merendahkan” yang disampaikan dalam ungkapan ini termasuklah merendahkan hati. Sifat ini merupakan cerminan daripada kebesaran hati, ketulusan hati, tahu diri dan juga menghormati orang lain (Tenas Effendy, 2004). Dengan sifat rendah hati ini, orang Melayu akan kelihatan sederhana dalam segala aspek. Sifat ini adalah bertentangan dengan sifat yang menunjukkan kekayaan. Lazimnya orang yang sengaja menunjukkan kekayaan, harta dan pangkat ini disebut sebagai orang yang sombong, tinggi hati dan sebagainya. Orang tua-tua mengatakan, “*siapa suka berlagak sombong, dadanya hampa kepalanya kosong*”, tetapi sebaliknya orang yang mempunyai sifat rendah hati akan disanjung, dipuji dan dihormati oleh masyarakatnya. Sikap orang Melayu yang mengutamakan sifat “rendah hati” ini turut terdapat dilihat di dalam ungkapan tunjuk ajar oleh Tenas Effendy melalui bukunya yang bertajuk Tunjuk Ajar Melayu.

Apa tanda Melayu jati, pantang baginya membesarkan diri.
Apa tanda Melayu bertuah, berkata dengan merendah rendah.
Apa tanda Melayu berilmu, membesarkan diri ianya malu.

(Tenas Effendy, 2004)

Berdasarkan tafsiran akal budi menggunakan semantik inkuisitif, didapati peribahasa '*Baik membawa resmi padi, daripada membawa resmi lalang*' dan '*Bawa resmi padi, semakin berisi, semakin tunduk*' bukanlah sekadar merujuk kepada makna rendah diri semata-mata tetapi sebaliknya mempunyai unsur nasihat di dalamnya iaitu menjauhi sifat 'takabur' dan 'tawaduk'. Peribahasa ini sebenarnya mengajar kita tentang kehidupan iaitu sebagai manusia, kita seharusnya menanamkan sifat merendah diri seperti *padi* yang 'menunduk', bukannya bersifat sombong dan 'meninggi' diri seperti yang ditunjukkan oleh *lalang*. Penciptaan peribahasa bukanlah bersifat abstrak semata-mata tetapi sebaliknya melalui pengamatan dan pengalaman orang Melayu pada zaman dahulu, sehinggakan wujudnya falsafah dan akal budinya yang tersendiri.

5. KESIMPULAN

Kepintaran dan kefahaman masyarakat Melayu meluahkan kata-kata melalui janaan idea bersumberkan apa yang ada dikeliling mereka dibuktikan dengan kewujudan beribu rangkaian peribahasa. Kekreatifan masyarakat Melayu dalam berbahasa menunjukkan bahawa akal budi Melayu yang sangat tinggi. Mereka juga cekap dalam memahami kandungan atau sifat sesuatu benda. Semangat ingin tahu serta dorongan untuk terus meneroka mencari jawapan kepada sesuatu ungkapan yang menjadi ciri-ciri inkuisitif membuatkan pendekatan Semantik Inkuisitif yang digunakan mampu menerobosi peribahasa Melayu hingga ke peringkat akal budi Melayu. Kesimpulannya, peribahasa yang dicipta oleh masyarakat Melayu dahulu bukanlah sekadar ungkapan kosong yang menarik, tetapi sebaliknya tersembunyi ilmu dan falsafah yang tinggi seandainya kita amatinya dengan teliti.

Bibliografi

Julaina Binti Nopiah merupakan seorang pensyarah di Jabatan Bahasa Melayu, Kuliah Bahasa dan Pengurusan di Universiti Islam Antarabangsa Malaysia. Sebarang pertanyaan yang berkaitan "Resam Padi dalam Peribahasa Melayu: Pendekatan Semantik Inkuisitif" bolehlah dihubungi melalui alamat email julainanopiah@iium.edu.my.

Mohd Faizal Bin Mohamed Nor merupakan seorang pensyarah di Jabatan Kejuruteraan Elektrik, Pusat Pengajian Diploma di Universiti Tun Hussien Onn Malaysia. Sebarang pertanyaan bolehlah dihubungi melalui alamat email mohdfaizal@uthm.edu.my.

RUJUKAN

- Abdullah Hassan. 1993. Bahasa Kiasan. *Jurnal Dewan Bahasa* 37(10):907-913.
- Abdullah Hussain. 1989. *Kamus istimewa peribahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Al-Quran, Al-Furqan 25:63.
- Al-Quran, Al-Luqman 31:18.
- Asmah Hj Omar. 1986. *Bahasa dan Alam Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Hj. Omar. 2005. *Budaya dan bahasa kiasan*. *Jurnal Peradaban Melayu*, Vol. April 2011 dalam penerbit.upsi.edu.my/website_ejurnal/jurnal%20site/./bab1.htm [15 April 2015].
- Bahren Umar Siregar. 2010. *Emosi dan kebudayaan dalam bahasa kiasan*. 1 April 2011 dalam [http://sastra.um.ac.id/wp-content/uploads/2010/01/104-Bahren-Umar-Siregar-LTBI-UAJ-Emosi-dan-Kebudayaan-dalam-Bahasa kiasan.pdf](http://sastra.um.ac.id/wp-content/uploads/2010/01/104-Bahren-Umar-Siregar-LTBI-UAJ-Emosi-dan-Kebudayaan-dalam-Bahasa-kiasan.pdf)
- Charteris-Black, J. 2003. A Contrastive Cognitive Perspective on Malay and English Figurative Language. Dlm. *K.M. Jaszczolt & K Turner (ed) Meaning Through Language Contrast*. Pragmatics and Beyond New Series 99. Amsterdam & Philaephia: John Benjamin.
- Fransiska Yanti, Kacung Hariyono & Irwan Sadiman. 2014. *Aplikasi Konsorsium Bakteri Terhadap Pertumbuhan dan Hasil pada Beberapa Varietas Padi* <http://repository.unej.ac.id/bitstream/handle/123456789/69210/FRANSISKA%20YANTI.pdf?sequence=1> [29 April 2016].
- Goddard, C. 2009. Like a Crab Teaching Its Young to Walk Straight. Dlm. *Senft, G & Basso, E.B. (penyt.). Ritual Communication*, hlm: 103-119. London: Bloomsbury Publishers.
- Goodwin, Paul D. & Joseph W. Wenzel. 1981. Proverbs and practical reasoning: A study in sociologic. In *The wisdom of many: Essays on the proverb*, eds. Wolfgang Mieder and Alan Dundes, 140- 160. New York & London: Garland Publishing, Inc. First published in *Quarterly Journal of Speech*, 65 (1979): 289-302.
- Hassan Ahmad. 2003. *Metafora Melayu: Bagaimana pemikir Melayu mencipta makna dan membentuk epistemologinya*. Siri Monograf Akademi Kajian Ketamadunan. Bangi. Akademi Kajian Ketamadunan.

- Julaina Nopiah, Nor Hashimah Jalaluddin & Junaini Kasdan. 2017. Elemen dualisme dalam peribahasa: Pendekatan semantik Inkuisitif. *Jurnal Antarabangsa Dunia Melayu*: 67-89.
- Kamus Dewan (Edisi Keempat)*. 2005. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Pelajar (Edisi Kedua)*. 2008. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Laurance, W.F. & Bierregaard, R.O. 1997. *Tropical Forest Remnants Ecology, Management and Conservation of Fragmented Communities*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lim, Kim Hui. 2002. *Budi as the Malay mind: a philosophical study of Malay ways of reasoning and emotion in peribahasa*. Disertasi PhD. Department Of Austronesian Studies, Faculty Of Oriental Studies, University of Hamburg, Germany. <http://www.sabrizain.org/malaya/library/budi.pdf> [2 Februari 2016].
- Mana Sikana. 1988. *Khazanah Islam: Falsafah dan Kesusasteraan*. Bangi: Karyawan
- Mashhor Mansor & Mohd Kipli. 2014. *Merekayasa Kearifan Tempatan: Alam dan Manusia*. Universiti Sains Malaysia: Penerbit USM.
- Mohd. Shaffie Abu Bakar. 1991. *Metodologi penyelidikan*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Rizal Azman Rifin. 2011. Empat Penyakit Bakal Hapus Bakal Hapus Sifat Mukmin Umat Akhir Zaman. <http://sanielirfan.blogspot.my> [29 April 2016].
- Nathesan, S. 1998. Simpulan bahasa: satu tinjauan dari sudut makna. *Dewan Bahasa* November: 985-994.
- Nik Safiah Karim. 1992. *Beberapa persoalan sosiolinguistik Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaludin. 2003. *Bahasa dalam perniagaan, satu analisis semantik dan pragmatik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin. 2014. *Semantik dan Akal Budi Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rozali Rajab. 2012. *Konsep Budi dalam Budaya Melayu dan Kaitannya dengan Negara Bangsa*. <http://cikgu-rozali.blogspot.com/2012> [29 April 2015].

Sapinah Haji Said. 2013. *Kamus peribahasa Melayu*. Johor Bahru: Penerbitan Pelangi Sdn.Bhd.

Sperber, D. & Wilson, D. 1995. *Postface to the second edition of Relevance: radzi Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.

Tenas Effendy. 2004. *Tunjuk Ajar Melayu*. Yogyakarta: Balai Kajian dan Pengembangan Budaya Melayu.

Tenas Effendy. 2012. *Ungkapan Melayu: Pemahaman Dan Masalahnya*. Singapura: Kesatuan Guru-Guru Melayu Singapura.

Tenas Effendy. 2013. *Kearifan pemikiran orang Melayu*. Riau: Tenas Effendy Foundation.

www.malaycivilization.ukm.com